

З. И. КОМАРОВА, Е. В. ЖУЧКОВА  
(Екатеринбург, Россия)

## ПРОБЛЕМА ОТРАСЛЕВОЙ СЛОВАРНОЙ ТИПОЛОГИИ И ПУТИ ЕЕ РЕШЕНИЯ

*Современная цивилизация есть цивилизация словаря*  
(А. Рей)

Работа посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме моделирования отраслевой словарной типологии. Мы полагаем, что на данном этапе развития науки в целом создание универсальной типологии специальных словарей является преждевременной задачей, которая может быть решена лишь тогда, когда будет накоплен опыт создания отраслевых типологий различных областей знания. В работе предлагается авторская методология, методика и технология моделирования отраслевой типологии на материале словарей по психологии в русском и английском языках.

**Ключевые слова:** терминография, лексикография, словарная типология, отраслевая типология, моделирование, параметрический подход, концептосфера психологии.

Актуальность обозначенной проблемы определяется рядом лингвистических и экстралингвистических факторов. Так, важнейшим фактором научно-технического прогресса признается на сегодняшний день терминологическая деятельность во всех ее формах, наиболее важной из которых является создание специальных словарей разных типов, используемых в науке, технике, управлении, значение которых трудно переоценить. Как справедливо отмечает Ю. Н. Марчук, «терминография в наши дни является следствием и одновременно необходимым условием научно-технического прогресса. В терминологических словарях фиксируются элементы научного знания, без которых научные и технические исследования и разработки были бы невозможны» [14, с. 190].

Вопрос о типологии (научной классификации) и классификации (практической систематизации) терминологических словарей (ТС) является одной из главных проблем терминографии [11; 12; 2; 16; 13]. Эта проблема, присущая и лексикографии, и терминографии, активно обсуждается в отечественной и зарубежной литературе уже более столетия, но и по сегодняшний день остается одной из важных проблем, ждущих своего решения [1, с. 145], «первым шагом» всей терминографической работы [3, с. 218] и «первым дискуссионным вопросом лексикографии и терминографии» [13, с. 205].

В этих условиях разработка типологии специальных словарей является чрезвычайно актуальной задачей, поскольку она способствует увеличению многообразия и улучшению качества терминографической продукции, а также имеет огромное значение для наукометрии, так как позволяет «определить области науки и техники, в которых идет интенсивное развитие» [14, с. 192].

Разработка типологии специальных словарей, помимо группировки и систематизации материала, актуальна также тем, что позволяет определить

теоретически возможные типы ТС. Другими словами, типология словарей, с одной стороны, позволяет определить статус каждого словаря, а с другой – обладает прогнозирующей силой: она выявляет свободные («менделеевские») места для новых типов словарей [7, с. 33]. При этом совершенно очевидно, что новые типы будут появляться, поскольку терминография переживает сегодня период бурного развития, ведь неслучайно в мире ежедневно издается хотя бы один терминологический словарь [14, с. 5].

Однако в наши дни сложилась парадоксальная ситуация: с одной стороны, уже хорошо осознана важность словарного дела (см. эпиграф к статье), и с позиций когнитивной лингвистики словарь признан одним из основных форматов знания. Однако, с другой стороны, проблема словарной типологии остается нерешенной в силу того, что все существующие типологии общих и терминологических словарей носят универсальный характер, то есть не учитывают специфики отдельных областей знания. Между тем, научно установлено, что терминография каждой предметной области специфична и обусловлена онтологией данной предметной области, а потому надежная универсальная типология ТС может быть создана лишь тогда, когда будет накоплен опыт создания отраслевых типологий различных областей знания ([17; 11; 9] и др.).

Итак, актуальность исследования состоит в том, что направление, связанное с отраслевыми словарными типологиями, на сегодняшний день практически не разработано на национальном уровне<sup>1</sup>, в связи с чем существует насущная необходимость разработки методики создания именно отраслевых типологий специальных словарей.

Объектом исследования выбрана отраслевая типология словарей предметной области психологии в русском и английском языках; предметом исследования являются методологические и методические аспекты создания отраслевой словарной типологии в сопоставляемых языках.

Цель работы – обосновать и создать отраслевую типологию словарей предметной области психологии в сопоставляемых языках.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи: изучить современное состояние поставленной проблемы в отечественной и зарубежной литературе с целью определения теоретической базы, методологии и методики исследования отраслевой типологии в терминографии; провести поиск, отбор и систематизацию комплекса словарей по психологии на английском и русском языках с целью их классификации; произвести необходимый анализ эмпирической базы: совокупности существующих словарей по психологии в сопоставляемых языках; провести концептуализацию избранной предметной области; осуществить моделирование отраслевой типологии словарей заявленной предметной области в сопоставляемых языках.

Методологическую базу исследования составили положения современной интегративной лингвистики, в том числе *когнитивной лингвистики* (Е. Г. Беляевская, Н. Н. Болдырев, Г. В. Гафарова, В. З. Демьянков, Е. С. Кубрякова, Т. А. Кильдебекова, Е. В. Рахилина, Г. Г. Слышкин, А. П. Чудинов и др.);

<sup>1</sup> На момент исследования в российской науке существовал единственный опыт создания отраслевой типологии – типология ТС предметной области сельское хозяйство, созданная З. И. Комаровой [9]. В зарубежной науке подобного опыта в доступной нам литературе не обнаружено.

когнитивного терминоведения (Л. М. Алексеева, Е. И. Голованова, З. И. Комарова, А. В. Кравченко, Е. С. Кубрякова, В. М. Лейчик, С. Л. Мишланова, В. Ф. Новодранова, В. Д. Табанакова, С. Д. Шелов, Н. Felber, J. Drascau, G. Lakoff, Н. Pitch и др.); *теории общей лексикографии и терминографии* (О. С. Ахманова, К. Я. Авербух, Л. Г. Бабенко, В. П. Берков, А. С. Герд, С. В. Гринев, П. Н. Денисов, В. В. Дубичинский, Х. Касарес, З. И. Комарова, Ю. Н. Караулов, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик, Ю. Н. Марчук, В. В. Морковкин, В. Д. Табанакова, Л. В. Щерба, R. R. K. Hartmann, Y. Malkiel, S. I. Landau, S. Nielsen, V. Svensen, G.-M. De Shryver, R. Temmerman, L. Zgusta); *теории классификации и типологии общезыковых и терминологических словарей* (В. П. Берков, А. С. Герд, С. В. Гринев, В. В. Дубичинский, В. А. Козырев, З. И. Комарова, Ю. Н. Караулов, Р. Ю. Кобрин, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик, Ю. Н. Марчук, В. В. Морковкин, В. Ф. Роменская, В. Н. Сергеев, В. Д. Табанакова, А. М. Цывин, Л. В. Щерба, R. Arntz, Н. Pitch, F. Mayer, Н. Bergenholtz, Y. Malkiel, S. I. Landau, S. Nielsen, K. Whittaker, Sh. Devapala); *теории предметного знания* (В. Н. Дружинин, М. В. Гамезо, А. Р. Лурия, А. Г. Маклаков, Ж. Пиаже, А. А. Радугин, С. Л. Рубинштейн, О. Э и С. Э. Шульц, R. S. Feldman, J. Johnston, N. Hayes, N. L. Munn, R. N. Sharma и др.).

Специфика темы исследования обусловила необходимость использования двух типов источников:

1) эмпирическая база: комплекс словарей заявленной предметной области, выпущенных за 20-летний период и доступных на момент исследования, на русском и английском языках;

2) научные работы в области теории и практики создания типологий в лексикографии и терминографии и их проблемный анализ.

Исследование проводилось на материале словарей по психологии в русском и английском языках, что неслучайно: уже к середине XX века знаменитый ученый Ж. Пиаже поставил психологию в центр «треугольника наук», подчеркнув ее глобальную роль в целостном познании мира [15, с. 9]. А в наши дни признано, что «колесо истории раскручивается психикой человечества» [цит. по: 8, с.121]

Моделирование отраслевой словарной типологии предполагает два основных этапа. Во-первых, типологический анализ эмпирической базы – комплекса доступных словарей данной предметной области – основанный на параметрическом подходе, дающий представление о фактическом наполнении теоретически выстроенной типологии; во вторых – концептуализацию исследуемой области знания, которая позволяет определить специфику данной отрасли, находящую отражение в терминографии предметной области, а также количество концептуальных областей, которые должны быть обеспечены терминографической продукцией. Оснащенность концептуальных областей словарно-справочной продукцией должна определяться результатами анализа эмпирической базы.

Основные правила моделирования в целом основываются на теории моделирования систем (Л. Берталанти, В. Н. Садовский, У. Р. Эшби) и ее исходном принципе: от изолированного рассмотрения частей целого к их совместному действию. В основу объектного моделирования был положен тип словаря, определяемый в ходе типологического анализа

эмпирической базы исследования. Вторым основанием явилась структура концептосферы предметной области психологии.

Основанием для анализа эмпирической базы нашего исследования явился параметрический подход, в основе которого лежит понятие параметра. При этом учитывался действующий в словаростроении «закон свободы параметров» [6], согласно которому параметры могут совмещаться друг с другом и образовывать неограниченное количество комбинаций. С этим положением связана ограниченность использования параметрического принципа для типологии словарей. Однако считаем, что для решения задачи определения типа словаря в условиях заранее заданного списка лексикографических параметров данный подход вполне оправдан [10, с.149].

Для анализа нами были отобраны все доступные нам на момент исследования англо- и русскоязычные словарно-справочные издания, вышедшие в свет в период с 1988 по 2008 гг. Для целей анализа мы выделили следующие типологические группы словарей: 1) толковые<sup>2</sup>; 2) энциклопедические; 3) переводные; 4) идеографические (тезаурусные); 5) смешанные (комплексные).

Анализ эмпирической базы проводился по следующим «диагностирующим» параметрам: 1) предметная ориентация словаря; 2) языковая ориентация словаря; 3) временная ориентация словаря; 4) функциональное назначение словаря; 5) адресная ориентация словаря; 6) языковой уровень описания лексики; 7) формат словаря<sup>3</sup>; 8) порядок расположения лексических единиц; 9) интерпретационные параметры<sup>4</sup>.

Наш опыт сопоставительного анализа эмпирической базы исследования русско- и англоязычной отраслевой терминографии психологии выявил следующее:

1. Русскоязычная и англоязычная психологическая терминография представлена в подавляющем большинстве словарями энциклопедического типа, что, полагаем, объясняется спецификой психологической науки, где наблюдается широчайшее разнообразие подходов и направлений исследований по таким сложнейшим феноменам как психика и сознание человека [8, с. 123–135], и, следовательно, – трактовок и взглядов на психологические явления. В связи с этим, зачастую различные психоло-

<sup>2</sup> Необходимо заметить, что определение толковый применительно к ТС является не совсем удачным, поскольку в ТС дается не толкование, а дефиниция. Однако здесь действует «параметр внедренности» или, по выражению В. М. Лейчика, «дань традиции» [13], поскольку название толковый ТС закрепилось и широко используется в лексикографии и терминографии.

<sup>3</sup> Данный параметр нетрадиционен, но, на наш взгляд, отвечает духу времени: в связи с появлением и широким распространением электронных словарей, параметр формата словаря (бумажного, или печатного и цифрового, или электронного) приобретает значимость для адекватного установления типа словаря.

<sup>4</sup> Необходимость анализа параметров (8) и (9) обусловлена нередким отсутствием согласованности между авторской установкой и важнейшими параметрами словарной композиции: интерпретации и организации лексического массива [2, с. 219], что напрямую сказывается на степени эффективности словаря и ставит под сомнение соответствие данного словаря обозначенному авторами типу. Еще одним доводом в пользу выбора данных параметров является их определяющее значение для отнесения словаря к определенному типу: так, например, для словарей идеографического типа несвойственен алфавитный порядок расположения лексических единиц, а для словарей энциклопедического типа – краткие, «филологичные» определения.

гические школы дают разные интерпретации одного и того же понятия. В свете сказанного становится понятным стремление авторов психологических словарей как можно более полно отразить суть рассматриваемых понятий, и, как следствие, преобладание энциклопедического типа ТС в терминографии психологии.

В группе как русскоязычных, так и англоязычных энциклопедических словарей наиболее широко представлены отраслевые (63% русскоязычных, 57,1% англоязычных). Чуть менее многочисленна группа узкоотраслевых энциклопедических словарей (31,8% русскоязычных, 28,5% англоязычных). Многоотраслевые словари данного типа в русской психологической терминографии отсутствуют, в англоязычной представлены одним словарем, что, впрочем, объяснимо в силу малой степени целесообразности подобного издания, поскольку терминология психологии сама по себе обширна и гетерогенна.

2. На втором месте по количественному составу находится группа словарей смешанного типа. Такой высокий процент словарей данного типа объясняется растущей мировой тенденцией к универсальности (иначе – полифункциональности) словарных изданий. Это в большей мере относится к электронным словарям в силу существования более значительных возможностей, таких как наличие нескольких входов в словарь, развитая система гиперссылок, интерактивность и прочее.

3. И в русскоязычной, и в англоязычной психологической терминографии отсутствуют идеографические словари в чистом виде. Подобного рода ситуация сложилась и со словарями переводного типа. Так, в рассматриваемых областях выявлен только один словарь данного типа.

4. Заслуживают внимания специфические способы номинации словарных изданий: «Спутник психолога-практика», «Рабочий словарь психолога-практика», «The Oxford Companion to the Mind», «The Family Mental Health Encyclopedia». Однако, несмотря на нетрадиционность названий, данные специальные словари по своей структуре и назначению относятся к стандартным типологическим группам словарей (толковые, энциклопедические и так далее), в отличие от выявленных специфических справочников, определяемых составителями как энциклопедии, но имеющие существенно иную структуру: «Энциклопедия для детей» и «Большая энциклопедия психологических тестов». Нам представляется, что данные энциклопедии являют собой особый тип справочников, наличие которых обусловлено спецификой предметной области.

Вторым этапом исследования явилась концептуализация предметной области психологии.

Концептуализация психологии как частной научной картины мира, проведенная на основе положений когнитивной лингвистики с использованием методики компонентного анализа в его дефиниционном варианте, позволила выявить 60 концептуальных областей, а также ряд специфических особенностей данной предметной области, обусловивших особенности ее терминографии [5].

На заключительном этапе было проведено моделирование отраслевой словарной типологии, позволяющей определить не только существующие, но и теоретически возможные типы специальных словарей и справочников.

На первом этапе непосредственного моделирования отраслевой типологии были выделены следующие основания для построения типологии: словарная форма, количество представленных отраслей, количество представленных языков, адресат и формат.

По результатам моделирования, общее количество теоретически возможных «чистых» типов ТС данной предметной области составило 44 типа; справочников – 8 типов; смешанных ТС – 716 типов [5].

Заключительным этапом моделирования явилось «наложение» созданной нами классификации существующих на момент анализа словарей и справочников предметной области психологии на смоделированную типологическую схему («сетку») с целью определения ее фактического наполнения и перспектив развития. Реализация этой задачи показала следующее:

- из 44-х теоретически возможных «чистых» типов ТС в русскоязычной терминологии психологии на сегодняшний день реализованы 9; в англоязычной – также 9;
- из 8-ми возможных типов справочников в русскоязычной терминологии психологии реализован 1; в англоязычной – ни одного;
- из 716-ти теоретически возможных типов смешанных словарей в русскоязычной терминологии психологии реализованы 13; в англоязычной – 5;
- и в русскоязычной, и в англоязычной терминологиях психологии отсутствуют идеографические словари в чистом виде.

Анализ обеспеченности концептосферы научной психологии словарно-справочной продукцией на основании данных, полученных в ходе концептуализации предметной области и типологического анализа, дал следующие результаты:

- из 60-ти выделенных в ходе анализа концептуальных областей психологии в русскоязычной терминологии словарной продукцией оснащено 29 областей;
- в англоязычной терминологии из 60-ти выделенных концептуальных областей психологии словарной продукцией оснащено 8 областей.

Эти данные свидетельствуют о необходимости проведения масштабной работы по оснащению сферы психологии терминологической продукцией как можно большим количеством типов, поскольку говорить о полной словарной оснащенности данной области знания можно лишь тогда, когда все без исключения концептуальные области психологии отражены в словарях и справочниках различных типов.

Говоря о перспективах исследования, отметим, что разработанная методология и методика создания модели отраслевой типологии словарей для области психологии может быть в дальнейшем экстраполирована на терминологические исследования других предметных областей, что будет способствовать совершенствованию методологии, методики и технологии моделирования отраслевых типологий. Это, в свою очередь, приведет к возможному разрешению проблемы создания универсальной словарной типологии и, в конечном счете, развитию терминологии как науки.

1. Герд А. С. Терминологический словарь среди других типов словарей / А. С. Герд // Прикладная лингвистика – СПб. : СПбГУ, 2005. – С. 142–148.
2. Гринев С. В. Терминография: проблемы и перспективы / С. В. Гринев // Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. – Горький : ГГУ, 1990. – С. 17–23.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминография / С. В. Гринев-Гриневиц // Терминоведение. – М. : Академия, 2008. – С. 216–228.
4. Дубичинский В. В. Словарная типология / В. В. Дубичинский // Лексикография русского языка. – М. : Флинта ; Наука, 2009. – С. 64–80.
5. Жучкова Е. В. Моделирование отраслевой словарной типологии (на материале словарей по психологии в русском и английском языках) : дис ... кандидата филол. наук : 10.02.20 / Жучкова Елена Владимировна. – Екатеринбург, 2008. – 189 с.
6. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 363 с.
7. Козырев В. А. Русская лексикография / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – М. : Дрофа, 2004. – 288 с.
8. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учеб. пос. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М. : Флинта, 2013. – 820 с.
9. Комарова З. И. Проблемы отраслевой словарной типологии / З. И. Комарова, Е. В. Жучкова // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Гродно : Гродненский гос. ун-т имени Янки Купалы, 2013. – С. 153–162.
10. Комарова З. И. Толковый словарь в общей лексикографии и терминографии / З. И. Комарова, Г. Н. Плотникова // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения : [материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 12–14 сентября 2007 г.)]. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2007. – С. 134–136.
11. Комарова З. И. Семантическая структура слова и ее лексикографическое описание: монография / З. И. Комарова. – Свердловск, 1991. – 157 с.
12. Комарова З. И. Терминография: предмет, задачи, проблематика / З. И. Комарова // Гуманитарные термины в специальной литературе : межвуз. сб. – Горький, 1990. – С. 104–111.
13. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : ЛКИ, 2007. – 256 с.
14. Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика : учеб. пос. / Ю. Н. Марчук. – М. : АСТ ; Восток-Запад, 2007. – 317 с.
15. Психология XXI века / [под. ред. В. Н. Дружинина]. – М. : ПЕРСЭ, 2003. – 863 с.
16. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии : монография / В. Д. Табанакова. – Тюмень : Изд-во Тюменск. ун-та, 1999. – 200 с.
17. Шелов С. Д. Внеязыковая детерминированность терминологических систем / С. Д. Шелов // Терминоведение. – 1993. – №3. – С. 14–24.

Z. I. Komarova, E. V. Zhuchkova

#### PROBLEM OF A BRANCH DICTIONARY TYPOLOGY AND WAYS TO SOLVE IT

This paper is devoted to a current problem of modeling a branch dictionary typology. We suppose that at this stage of science development in general the creation of a universal typology of specialized dictionaries is an early task that can be performed only after the experience of creating branch typologies of various spheres of knowledge is accumulated. This paper provides author's methodology, methods, and technique of modeling a branch dictionary.

**К е у w o r d s:** terminography, lexicography, dictionary typology, branch dictionary typology, modeling, parametric approach, conceptual sphere of psychology.